



**DAUGAVPILS
CIĒTOKSNIS**



**WALKING AROUND
DAUGAVPILS
FORTRESS**

**SPAZIERGANG DURCH
DIE FESTUNG
DAUGAVPILS**

**Tourism Guide
Reiseführer**



CONTENTS INHALTSVERZEICHNIS

Welcome! / Herzlich willkommen!.....	1
How to reach the Fortress / Wie kann man dort hinkommen?.....	2
Fortress Culture and Information Centre / Kultur- und Informationszentrum der Festung.....	3
Short history of the fortress / Kurze Festungsgeschichte.....	4
Mark Rothko Art Centre / Mark-Rothko-Kunstzentrum.....	6
Bridgehead / Brückenbefestigung.....	8
Main rampart / Hauptwall.....	9
External fortifications / Äußere Befestigungen.....	10
Fortress church / Kathedrale der Festung.....	11
Nicholas gate / Nikolaustor.....	12
Mikhail gate / Michaelstor.....	14
Alexander gate, Constantine gate / Alexandertor und Konstantintor.....	15
Map / Karte.....	16
Commandant's house / Kommandantenhaus.....	18
Officer houses / Offiziershäuser.....	19
Soldier barracks / Soldatenkasernen.....	20
Military hospital / Kriegshospital.....	21
Engineer arsenal / Ingenieursarsenal.....	22
Warehouses / Lagerhäuser.....	23
Fortress garden / Festungsgarten.....	24
Fortress cannons / Festungskanonen.....	25
Memorial places / Gedenkstätten.....	26
Soviet heritage / Sowjeterbe.....	28
Other sightseeing objects / Andere Objekte.....	29
Rules of conduct in the fortress / Aufenthaltsbedingungen in der Festung.....	30
Events, useful information / Veranstaltungen und wichtige Information.....	32
Contacts / Kontaktinformation.....	33

WELCOME! HERZLICH WILKOMMEN!



Daugavpils (Dinaburg, Dvinsk)

fortress is located in the very heart of the second biggest city of Latvia – only two kilometres away from the actual historical city centre, and it is architectural and town planning monument of State significance.

Daugavpils fortress was formed as an ideal fortified city, and nowadays the fortress has become a city in a city with ten wide streets, 80 buildings, squares, and public gardens. The total area of the fortress situated on both banks of the River Daugava is more than 2 km². Its territory comprises 35 individual historical monuments.

We invite you to take a walk around Daugavpils fortress and get to know it!

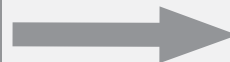
Die Festung Daugavpils (Dünaburg, Dzwinsk)

befindet sich im Herzen der zweitgrößten Stadt Lettlands – nur 2 Kilometer vom jetzigen historischen Stadtzentrum. Die Festung Daugavpils ist ein architektonisches und städtebauliches Denkmal von staatlicher Bedeutung.

Die Festung Daugavpils wurde als ideal befestigte Stadt gebildet. Heutzutage ist die Festung als eine Stadt in der Stadt geworden – mit zehn breiten Straßen, 80 Gebäuden und Plätzen. Das Gesamtterritorium der Festung auf beiden Seiten des Flusses Daugava ist mehr als 2 km² groß und dort befinden sich 35 Kulturdenkmäler.

Wir laden Sie herzlich zu einem Spaziergang in der Festung ein!

RULES OF CONDUCT IN
THE FORTRESS
AUFHALTSBEDINGUNGEN
IN DER FESTUNG



Page 30
Seite 31

HOW TO REACH THE FORTRESS? WIE KANN MAN DORT HINKOMMEN?

From the city centre:



On foot along the protective dam (Daugavas Street) from Dubrovins Park or taking Vienības Street and Cietokšņa Street
~ 25 minutes.



By bicycle along the protective dam (Daugavas Street) (part of the marked cycling route No. 35 "Daugavas loki") or taking Vienības Street and Cietokšņa Street
~ 15 minutes.



Taking a tram No. 3 (terminus "Cietokšnis"), and making some 200 meters on foot ~ 15 minutes.



Taking a microbus No. 13A (terminus "Marka Rotko mākslas centrs")
~ 10 minutes.

Taking a bus No. 4 or No. 13 (terminus "Cietokšnis")
~ 7 minutes.



By car, crossing the motorway P67 and Vaļņu Street and taking Mihaila Street.
GPS: 55.883832 | 26.497497
~ 6 minutes.

Vom Stadtzentrum:

- zu Fuß den Schutzdamm (Daugavas iela) entlang vom Dubrovina Parks oder die Vienības und Cietokšņa iela entlang ~ 25 Minuten.

- mit einem Fahrrad den Schutzdamm (Daugavas iela) entlang (markierter Fahrradweg Nr. 35 „Daugavas loki“) oder die Vienības und Cietokšņa iela entlang ~ 15 Minuten.

- Straßenbahnlinie 3. (Ausstieg an der Endhaltestelle „Cietokšnis“), man muss noch etwa 200 Meter zu Fuß gehen, ~ 15 Minuten.

- Kleinbuslinie 13A (Endhaltestelle „Marka Rotko mākslas centrs“) ~ 10 Minuten.

- Buslinien 4 und 13 (Endhaltestelle „Cietokšnis“) ~ 7 Minuten

- mit einem Auto müssen Sie die Landstraße P67 und Vaļņu iela überqueren und auf der Mihaila iela geraten.
GPS: 55.883832 | 26.497497
~ 6 Minuten

→ Cycling route Nr. 35 "Daugavas loki" ("The Bends of Daugava River")
← Fahrradroute Nr. 35 "Daugavas loki"



i FORTRESS CULTURE AND INFORMATION CENTRE KULTUR- UND INFORMATIONZENTRUM DER FESTUNG

1

After finishing the renovation works in 2011, Daugavpils Fortress Culture and Information Centre was established in the former Water-lifting Tower building (1865 - 1866). Once this building ensured water supply system for the whole fortress. The vessel of 3000 buckets in volume located in the building was filled from three wells on the bank of the River Daugava using a steam-driven machine. The vessel has been preserved till nowadays in a very good condition, and currently it is a part of the industrial heritage of this building.

The centre offers the information on the fortress history, current events and development plans. Here one can view a small exposition presenting historical drawings, photos, military uniforms and artefacts that have been found in the fortress during previous years. The working office of the fortress administrator is also located in this building.

The centre also offers to book guided tours around the fortress.

📍 Nikolaja 5

☎ +371 65424043, +371 28686331

✉ cietoksnis@daugavpils.lv

🌐 www.daugavpilscietoksnis.lv

📘 Daugavpils.cietoksnis

2011 wurden die Renovationsarbeiten in dem ehemaligen Wasserturm (1865 – 1866) beendet und dort wurde das Kultur- und Informationszentrum der Festung Daugavpils eingerichtet. Früher versorgte dieses Gebäude die gesamte Festung mit Wasser. Im Gebäude befand sich der Wasserspeicher, dessen Aufnahmefähigkeit 3000 Eimer war, und der Speicher wurde mit Hilfe der Dampfmaschinen aus 3 Brunnen, die sich am Ufer der Daugava befanden, gefüllt. Bis heute ist der Wasserspeicher in einem sehr guten Zustand erhalten und ist ein Teil des industriellen Erbes des Gebäudes.

Man kann im Zentrum die Information über Festungsgeschichte, aktuellen Ereignissen und Entwicklungsplänen erhalten. Dort befindet sich auch eine kleine Exposition von historischen technischen Zeichnungen, Fotografien, Soldatenuniformen und in der Festung aufgefundenen Artefakten. Im Gebäude befindet sich der Arbeitsraum des Festungsverwalters.

Hier kann man die Exkursionen in der Festung anmelden.



SHORT HISTORY OF THE FORTRESS

- 1810** Russian Emperor Alexander I validates the fortress construction plan in Dinaburg according to the project by Colonel – engineer J. Heckel
- 1812** Marshal Nicola Oudinot from Napoleon's Army attacked the Dinaburg fortress for several times, but all his attempts to conquer the fortress were unsuccessful. Russian soldiers led by Major-General Gavril Ulanov courageously fought off enemy attacks
- 1833** Grand consecration ceremony of the fortress took place attended by the Emperor Nicholas I
- 1878** Construction of the Dinaburg fortress complex is completed
- 1897** The fortress became a fortress – warehouse
- 1914–1917** World War I brings the fortress at war. The 5th army headquarter of the Imperial Russian Army is located here at the end of 1917
- 1918–1920** Fortress is temporarily occupied by Bolshevik, German and Polish military forces
- 1920–1940** Fortress hosted three infantry regiments and an artillery regiment of the 4th Zemgale division of the Latvian Army
- 1941–1944** In the fortress territory, Nazis arranged a Jewish ghetto and a camp for Soviet prisoners of war "STALAG – 340"
- 1948–1993** Daugavpils Military School of aviation engineers was established in the fortress territory
- 2011** Fortress Culture and Information Centre starts its work in the reconstructed Water-lifting Tower building
- 2013** Mark Rothko Art Centre is opened in the reconstructed building of Artillery arsenal
- 2013** Latgale regional department of the Latvian State Police has moved into the repaired premises of the former Commandant's house and dwelling house of military officers
- 2013** Reconstruction of the Nicholas gate was finished, a part of Nikolaja Street (Nicholas Street) with buildings is reconstructed
- 2014** The 1st coast lunette with corps de garde (guardroom) was restored
- 2017** The Museum of World War I was opened on Koman-danta Street 1
- 2018** The art gallery "White Horse" was opened
- _____ I have visited Daugavpils fortress



KURZE FESTUNGSGESCHICHTE

- 1810** hat der Kaiser von Russland Alexander I den Bauplan der Festung Dünaburg nach dem Projekt des Oberst-Ingenieurs J. F. Heckel bestätigt.
- 1812** hat der Marschall der Napoleon-Armee Nicolas Oudinot mehrere Male die Festung Dünaburg erfolglos angegriffen. Die russischen Soldaten unter der Führung des Generalmajors Gavril Ulanov haben die Angriffe heldenhaft zurückgeschlagen.
- 1833** wurde die Festung mit Teilnahme von Kaiser Nikolaus I feierlich eingeweiht.
- 1878** wurden die Bauarbeiten der Festung vollständig beendet.
- 1897** wurde die Festung als Festung – Lager genannt.
- 1914–1917** befand sich die Festung im Kriegszustand wegen des 1. Weltkriegs. Am Ende 1917 befindet sich hier der 5. Stab der Imperialen Russischen Armee.
- 1918–1920** befanden sich kurzzeitig die Bolschewiken, deutschen und polnischen Truppen in der Festung.
- 1920–1940** befanden sich 3 Fußtruppen und 1 Artillerietruppe der 4. Division Zemgale der Armee Lettlands in der Festung.
- 1941–1944** haben die Nationalsozialisten ein Judengetto und einen Lager für die sowjetischen Kriegsgefangenen „STALAG – 340“ im Territorium der Festung eingerichtet.
- 1948–1993** befand sich die militärische Luftfahrt Ingenieurschule Daugavpils im Territorium der Festung.
- 2011** wurde das Kultur- und Informationszentrum in dem renovierten Wasserturm geöffnet.
- 2013** wurde das Mark-Rothko-Kunstzentrum Daugavpils im rekonstruierten Artillerie-Arsenal eröffnet.
- 2013** wurde die Regionalabteilung Latgale der Staatspolizei in den renovierten Räumen des ehemaligen Kommandantenhauses und Offiziershauses verlegt.
- 2013** wurde die Rekonstruktion des Nikolaustors, der Nikolaja iela und der Bebauung beendet.
- 2014** wurde die 1. Uferlunette mit Wachhaus renoviert.
- 2017** wurde das Museum des Ersten Weltkrieges in Koman-danta iela 1 eröffnet.
- 2018** wurde die Kunstgalerie „Baltais zirgs“ eröffnet.
- _____ Ich habe die Festung Daugavpils besucht.



Daugavpils Mark Rothko Art Centre is a multifunctional institution of modern art and culture that is located in an architectural monument of State significance – the former military arsenal (1833).

Some day the place was used to keep cannons, ammunition wagons and prodgy, swords and rifles, regimental colours and drums. But now it is the only place in Eastern Europe where people can see the original pieces of the world-famous artist and founder of the abstract expressionism, Mark Rothko (1903-1970).

📍 Mihaila 3
 ☎ +371 654 30250
 ✉ rotkocentrs@daugavpils.lv
 🌐 www.rotkocentrs.lv

The multifunctional art centre offers its visitors to attend the permanent exposition dedicated to the artist Mark Rothko and his creations, as well as changing exhibitions by artists, well known both in Latvia and abroad, in 2500 m² of exhibition surface. It also organizes international symposia, creative workshops and master classes, concerts and other events. The centre also offers accommodation, seminar and conference rooms, as well as a chamber hall.

Opening hours:
 I: closed
 II: 11.00–17.00
 III–VI: 11.00–19.00
 VII: 11.00–17.00



Mark-Rothko-Kunstzentrum ist eine multifunktionale Einrichtung für zeitgenössische Kunst und Kultur. Das Zentrum befindet sich in einem Architekturdenkmal von staatlicher Bedeutung – im ehemaligen Gebäude des Artillerie-Arsenals (1833).

Dort wurden Kanonen, Munitionskisten und Ladungen, Schwerter und Gewehre, Truppenfahnen und Trommeln aufbewahrt. Aber heutzutage ist dies der einzige Ort in Osteuropa, wo die Originalwerke von Mark Rothko (1903 – 1970) Gründer des abstrakten Expressionismus ausgestellt sind.

Das multifunktionale Kunstzentrum bietet eine dem Künstler Mark Rothko und seiner schöpferischen Arbeit gewidmete Dauer Ausstellung sowie wechselnden Ausstellungen der lettischen und ausländischen Künstler auf einer Fläche von 2500 m² an. Das Zentrum veranstaltet internationale Symposien, kreativen Workshops, Meisterklassen, Konzerte u. a. Das Zentrum bietet auch Unterkunft, Seminar- und Konferenzräume sowie Kammersaal an.

Öffnungszeiten:
 MO: geschlossen
 DI: 11.00 – 17.00 Uhr
 MI bis SA: 11.00 – 19.00 Uhr
 SO: 11.00 – 17.00 Uhr



BRIDGEHEAD BRÜCKENBEFESTIGUNG

3

Bridgehead (bridge protection, tête-de-pont) – it is a defence position with the aim to cover the bridge crossing.

In 1810 the construction of the new Dinaburg fortress started with vicinity levelling and measurement on both banks of the Daugava River. At the moment when the French Army was approaching the fortress in 1812, only the digging of a moat and making a rampart alongside the right bank of the river was started. On the left bank of the river, a moat was already dug and ground bastions of the bridgehead were outlined. This was the part of the fortress that ensured the main protection. After the war, the rebuilding of the bridgehead was started in 1814. A pontoon bridge was established between both parts of the fortress; it was dismantled during winter time and kept in a special harbour.

In 1837 a horseshoe-shaped two-storey stone defence barrack building of 550 m length was built containing 142 casemates for disposition of troops and necessary supplies. Later the inner rooms of the barracks were rebuilt for several times according to the garrison needs.

In 1941-1942, the Nazis established the Jewish ghetto in the bridgehead. Practically all the ghetto inhabitants were killed.

Since 1961 the bridgehead was turned into a prison that is functioning as such also today.

The bridgehead can be viewed from the main rampart of the citadel between the 7th and 1st bastion, or from the right bank of the river.

Die Brückenbefestigung (Brückenkopf, tête-de-pont) – ist eine Verteidigungsanlage, deren Ziel ist, die Brückenfähre zu schützen.

1810 wurde der Festungsbau mit Gleichmachung und Ausmessungen der Umgebung auf beiden Seiten des Flusses Daugava begonnen.

Wenn sich 1812 die französischen Truppen der Festung näherten, wurde die Arbeit an dem Ausheben des Schutzgrabens und an der Aufschüttung des Erdwalls am rechten Ufer erst begonnen. Am linken Ufer des Flusses gab es schon der Schutzgraben und die Erdbastionen für Brückenbefestigung waren auf dem Damm ausgebaut. Gerade dieser Teil der Festung gewährleistete die Hauptschutzmaßnahmen. Nach dem Krieg wurde die Brückenbefestigung 1814 aufs Neue gebaut. Zwischen beiden Festungsteilen war eine Pontonbrücke gebaut, was in der Wintersaison zerlegt und im speziellen Hafen aufbewahrt wurde.

1837 wurde eine hufeisenförmige zweistöckige Schutzkaserne aus Stein in der Brückenbefestigung gebaut. Die war 550 Meter lang mit 142 Kasematten für die Soldaten und notwendigen Reserven. Später waren die inneren Räume der Kaserne entsprechend den Anforderungen mehrmals umgebaut.

1941 – 1942 hatten die Nationalsozialisten ein Judengetto in der Brückenbefestigung eingerichtet. Fast alle Bewohner des Gettos wurden ermordet.

Seit 1961 befindet sich ein noch heute funktionierendes Gefängnis in der Brückenbefestigung.

Man kann die Festung vom Hauptwall der Zitadelle zwischen der Bastionen 7 und 1 oder vom rechten Ufer des Flusses sehen.

MAIN RAMPART HAUPTWALL

4

The main part of the fortification complex – the citadel – is situated on the right bank of the River Daugava. A complex defence system was formed around the citadel with 7 firing grounds and a 2 km broad esplanade. The main rampart was commanding the fortress defence and was elevated over the rest of fortifications – its length exceeds 3 km, height – 10-12 meters, thickness – 20-25 meters. From 1819 to 1827 the main rampart was fastened with a scarp wall from granite blocks.

The broken lines of the rampart enclose the internal buildings of the fortress. The wall is built as three bastions along the river bank – these are pentagonal fortifications with open yard side (neck line or gorge). Six curtain lunettes – semicircle fortifications with casemates inside them – nestle up the rampart.

Access to the curtain lunettes and independent fortifications in the moat area can be gained through 17 secret passages (posterns) in the wall. Posterns were covered by wooden gates from both sides. The posterns leading to the 5 free-standing bastions were fortified with bascule wood bridges.

Look around the casemates of the 7th and 8th bastions – premises for troops cover inside the wall, go up the very wall in order to see the external fortifications and the surroundings!



Am rechten Ufer des Flusses Daugava befindet sich der Hauptteil der Festung – die Zitadelle. Um die Zitadelle war ein kompliziertes Schutzsystem mit 7 Polygonen und einer 2 Kilometer langen Esplanade gebildet. Der Hauptwall war der wichtigste Schutzteil des Schutzsystems. Der Hauptwall war höher als die anderen Befestigungen, und es war mehr als 3 km lang, 10 - 12 Meter hoch und 20 - 25 Meter dick.

Von 1819 bis 1827 war der Wall mit einer Eskarpemauer aus Granitblöcken befestigt. Die gebrochenen Linien des Walls fassen die innere Bebauung der Festung um. Dem Flussufer entlang wurde der Wall in Art von 3 Bastionen gebaut – die sind fünfeckigen Befestigungen mit eine nicht geschlossene Hofseite („Kehle“).

Neben dem Wall befinden sich 6 Kurtinlunetten – halbkreisförmigen Befestigungen mit Kasematten drinnen. Man kann durch die 17 Geheimgängen im Wall (Poternen) zu den Kurtinlunetten und anderen separat stehenden Befestigungen geraten. Die Poternen sind von beiden Seiten mit Holztoren abgeschlossen. Die in den fünf separat stehenden Bastionen führenden Poternen waren mit den Zugbrücken aus Holz befestigt.

Besuchen Sie die Kasematten 7 und 8 – die im Wall eingerichteten Zufluchtsort für das Heer, sowie müssen sie den Wall besteigen, um äußeren Befestigungen und Umgebung zu sehen!



EXTERNAL FORTIFICATIONS ÄUSSERE BEFESTIGUNGEN

5

In order to prevent the enemy from approaching the main rampart of the fortress, its walls were detached from the external fortifications with the help of a moat. In case of an attack the moat could be flooded with water. In the moat, 6 reduits (inner fortification, shelter) were built fortified with earth ravelins (triangle-shaped constructions), but bastions were covered by contre-gardes that were reinforced by artillery caponiers.

In addition, 3 redoubts (closed fortifications) were built in the fortress esplanade some way from the moat; 2 of them have been preserved till modern days.

To view the external fortification part, use the thematic route "Defender's Track" (on the main rampart) or "Scout's Track" (through the moat) – follow the indications on the map that can be obtained at the Fortress Culture and Information Centre!

Um den Hauptwall von den feindlichen Truppen zu schützen, waren die Wände des Hauptwalls mit einem Schutzgraben von den äußeren Befestigungen geteilt. Man könnte im Falle eines Angriffs den Graben mit Wasser auffüllen.

Im Schutzgraben waren 6 mit Ravelinen (dreieckigen Bauten) befestigten Reduits (innere Befestigungen, Schutzräume) ausgebaut. Vor den Bastionen lagen mit Kaponieren befestigten Kontregarden.

3 Reduten (geschlossene Befestigungen) waren in der Esplanade der Festung entfernt vom Schutzgraben ausgebaut und zwei davon sind bis heute erhalten geblieben.

Die thematische Routen „Aizsarga taka“ (über den Hauptwall) und „Izlūka taka“ (in den Schutzgraben) zeigen den Außenbereich der Befestigung - verfolgen Sie die Hinweise auf dem Plan, was man im Kultur- und Informationszentrum der Festung Daugavpils bekommen kann!



FORTRESS CHURCH KATHEDRALE DER FESTUNG

6

The town became a significant centre of the Jesuit order in the 17th century. A new stone church in place of the old Jesuit church was built in 1737-1746. It was an early example of the Late Baroque Vilnius architecture school. For several centuries the "Jesuit" church was the architectural dominant of the town – the height of the both towers reached 60 m. A Jesuit collegium was affiliated to the church.

In May 1811 the church was turned into Orthodox church, but in August – into the fortress church.

The garrison Lutheran community was functioning in the church from 1928 to 1940. People recollect that during that time altars for Lutherans, Catholics, and Orthodox were present in the church.

In 1944 the main facade with towers was destroyed during an artillery attack. In the 1950s ruins and building remains were torn down, while a square was created on the church foundation.

A city school was working in the building of the Jesuit collegium from 1948 to 2003.

Im 17. Jh. war die Stadt ein bedeutendes Zentrum des Jesuitenordens. Neue Kirche aus Stein wurde anstelle der alten Jesuitenkirche 1737 – 1746 gebaut. Die neue Kirche war ein Beispiel des Spätbarocks der Wilnaer Architekturschule. Mehrere Jahrhunderte war die Jesuitenkirche eine Hauptdominante der Stadt – die beiden Türme waren 60 Meter hoch. Neben der Kirche befand sich ein Jesuitenkolleg.

Im Mai 1811 wurde die Jesuitenkirche in eine Orthodoxe-Kirche aber im August – in die Festungskathedrale verwandelt.

Von 1928 bis 1940 funktionierte die lutherische Gemeinde der Garnison in der Kirche. Es gibt Beweise, dass sich in diesem Zeitraum die lutherischen, katholischen und orthodoxen Altäre in der Kirche befanden.

1944 wurden Fassade und Türmen durch das Artilleriefeuer zerstört. In den 50er Jahren wurden die Trümmer der Kirche abgerissen und ein Platz wurde auf dem Fundament der Kirche eingerichtet.

Von 1948 bis 2003 war eine Schule der Stadt im Gebäude des Jesuitenkollegs untergebracht.



The Dinaburg fortress had 4 gates that were named in honour of Emperor Alexander I and his brothers – grand dukes.

The Nicholas gate is exposed to the bridgehead; it welcomed travellers arriving at the fortress from Europe. The gate was built from 1824 to 1827 in Neo-Gothic style. The Nicholas gate (the gate is named after the future Emperor Nicholas I) is different from other gates of the fortress in the way that it has lateral chambers on both sides of the central passageway – in tsarist days they were used as guard and prisoner rooms.

In the 1920s the old wood bridge leading from the 1st coast lunette to the gate over the moat was taken down. During the Soviet times the gate was bricked up from the moat side and used to store vegetables. Gate restoration took place from October 2012 to December 2013. Using anastylosis (installation of fallen genuine elements), the attic of the external façade of the gate and the roof structure were reconstructed; gate wings of the internal façade that have been miraculously preserved as well as internal premises were reconstructed; the foundation and

underground gallery removing rain and ground waters from the fortress into the moat were fixed. On façades, the cast-iron ornaments were renewed: representation of the coat of arms of the Imperial Russia in the stylistics of the Alexander I era, double-sided halberds (battle-axes) and the gate name in the original writing. Gate rooms are now fitted with modern lighting enabling to use them as exhibition halls. Historical foundations are currently used to bear the reconstructed 55m long and 8 m wide wood bridge that can now be used to get into the fortress from Daugavas Street.

The restoration of the 1st coast lunette with corps de garde (guardroom) and barrier gate covering the way to the Nicholas gate bridge was finished in October 2014.

In the left lateral chamber one can acquire souvenirs with fortress symbols produced by the society "Latgales dizaina biedriba" and to visit the exposition of the "Daugavpils Bat Centre" and the exposition of historic costumes "The chest of memories"..



Die Festung hatte 4 Tore, die die Namen des Kaisers Alexander I und seinen Brüdern Großfürsten trugen.

Das Nikolaustor ist in der Richtung der Brückenfestung gelenkt, durch dieses Tor kamen die Wanderer aus Europa hinein. Das Tor ist von 1824 bis 1827 im Stil der Neugotik gebaut.

Das Nikolaustor (benannt nach dem nächsten Kaisers Nikolaus I) unterscheidet sich von anderen Festungstoren, weil die Seitenräumen in beiden Seiten des Hauptgangs ausgebaut waren. In den Kaiserzeiten wurden Wachstube und Räume für Häftlinge dort eingerichtet.

In den 20er Jahren des 20. Jh. wurde die alte Holzbrücke abgerissen. Die Brücke über den Graben führte von der 1. Uferlunette bis zum Tor. In den Sowjetzeiten wurde das Tor von der Schutzgrabenseite zugemauert und als Gemüselager benutzt.

Vom Oktober 2012 bis zum Dezember 2013 wurde das Tor restauriert. Attika der äußeren Fassade und Dachkonstruktion wurden mit Anastilosis (Wiedererrichtung der erhaltenen authentischen Elemente) restauriert. Auch die auf wundersame Weise erhaltenen Torflügel der inneren Fassade und

die innere Räume wurden restauriert; das Fundament und die unterirdische Galerie, die Regen- und Grundwasser aus der Festung ins Schutzgraben ableitete, waren befestigt. Die dekorativen gusseisernen Ornamente der Fassaden - Darstellung des Wappens des russischen Kaisers im Stil der Ära von Alexander I, Doppelhelmbarden und der Name des Tors in der originellen Schrift wurden renoviert. In den Torräumen wurde eine moderne Beleuchtung eingerichtet, was heutzutage diese Räume als Ausstellungshallen benutzen lässt. Die 55 Meter lange und 8 Meter breite Holzbrücke wurde auf dem historischen Fundament wieder aufgebaut, und heutzutage kann man über diese Brücke in die Festung aus der Seite der Daugavas iela reinkommen.

Im Oktober 2014 wurde die Restauration der 1. Uferlunette mit Wachhaus und Sperrtor, was den Weg bis zur Brücke des Nikolaustors verdeckt, beendet.

Im linken Nebenraum des Nicolai-Tors kann man die in der Designverein Latgale hergestellten Souvenirs mit der Festungssymbolik kaufen, die Ausstellungen des Fledermauszentrums Daugavpils und die Ausstellung "Atmiņu lāde" der historischen Kostüme besuchen.



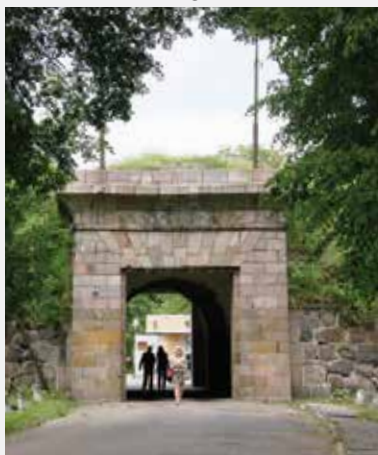
The Mikhail gate was built in 1820-1827 and is created after the Franz fort gate of the Prussian Koblenz fortress. The massive external granite façade is nowadays still decorated with the stone-cut depiction of the Russian Imperial two-headed eagle. Pay attention to two arched grooves in the inner passageway – exactly like in the Nicholas gate, also here in case of continued defence, the plan was to close the passageway with stones and sandbags with the help of transverse cross-bars. The Mikhail passageway consisted of 3 wood bridges with bascule sections – from the Mikhail gate to the arch gate of the 7th semi contre-garde, but from the arch gate – to the right front of the 6th ravelin, and further on – from the barrier gate of the 6th ravelin corps de garde to the road going through Esplanade to the modern-day city centre. In 1850 inscriptions with gate names were placed on facades of all the gates according to the edict of Grand Duke Mikhail in honour of whom this gate was named.

Das Michaelstor wurde 1820 – 1827 nach dem Muster des Tors der Feste Franz der Festung Koblenz gebaut. Die Abbildung des zweiköpfigen Adlers des russischen Kaisers aus Stein befindet sich immer noch an der massiven äußeren Granitfassade.

In der inneren Durchfahrt befinden sich die zwei Bogennischen, sowie im Nikolaustor, war es vorgesehen, die Durchfahrt bei den dauerhaften Verteidigungsfällen mit Hilfe der Sperrbalken, Steinen und Sandsäcken zu schließen.

Die Durchfahrt des Michaelstors wurde von drei Holzbrücken mit beweglichen Sektionen gebildet – vom Michaelstor bis zum bogenartigen Tor der 7. Halbkontregarde, aber vom bogenartigen Tor bis zur rechten Vorderseite des 6. Ravelins und weiter vom Sperrtor des Wachhauses des 6. Ravelins bis zum Weg, was durch die Esplanade ins Zentrum der heutigen Stadt führt.

Nach der Verordnung des Großfürsten Michael, nach dessen Namen das Tor genannt ist, wurden 1850 die Inschriften mit den Namen der Toren auf allen Fassaden der Toren aufgestellt.



The similar-type Alexander and Constantine gates were built in 1820-1824 on the basis of the project presented by Alexander Shtaubert, the in-service architect at the Imperial Russia War ministry. All the fortress gates had to have this appearance. Though later the appearance of other two passageways was changed.

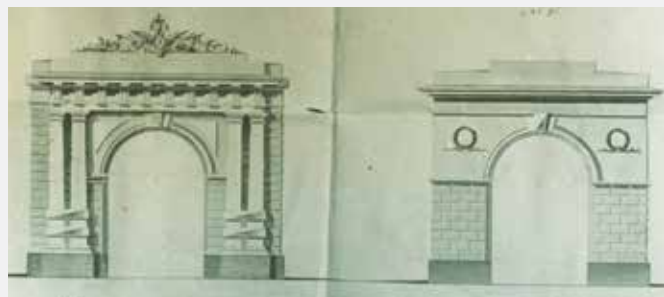
1820 – 1824 wurden die gleichartigen Alexandertor und Konstantintor nach dem Projekt von Architekt Alexander Staubert des Kriegsministeriums des Russischen Imperiums gebaut. Alle Tore der Festung sollten gleich aussehen. Jedoch wurden die Durchfahrten der anderen zwei Toren später geändert worden.

The Alexander gate is directed at St. Petersburg, while the Constantine gate led to a summer hospital and people could get on the old Riga road through it. Unfortunately, in 1962 the gate named in honour of the vicegerent of the Kingdom of Poland Constantine was destroyed due to the reason that it was necessary to bring large-size equipment into the territory of the aviation school. Support elements ensuring additional fastening of closed gate wings from the inside have been preserved in the Alexander gate.

Das Alexandertor befindet sich in Richtung Sankt Petersburg, aber durch das Konstantintor könnte man in Richtung des Sommerhospitals hinausfahren und auf dem alten Weg nach Riga geraten.

1962 wurde das nach Vizekönig Konstantin des Königreichs Polen genannte Tor leider abgerissen, weil man sperrigen Anlagen im Territorium der Luftfahrtschule einliefern sollte.

Im Alexandertor sind die Stützelemente erhalten geblieben, was die zusätzliche Festigung der zugemachten Torflügel von innen gewährleistete.



COMMANDANT'S HOUSE KOMMANDANTENHAUS

11

Services of the fortress commandant as well as a hotel for visitors were located in the Commandant's house (1818, architect Alexander Shtaubert). A telegraph office was operating in the mezzanine of the building.

The Senate ukase from July 16 (28), 1826 changed the direction of the Vienna high road – now it was going through Dinaburg. Since then, when going to Europe or returning to the capital, the Emperor and his family members were going through Dinaburg. The Commandant's house provided them with special apartments.

During the Soviet period, the building was occupied by the headquarters of the aviation school.

The building is an architectural monument of State significance. The genuine ornamented metal stairs of the central entrance have been preserved in the building. Two cast-iron cannons dating back to the last quarter of the 19th century are placed on both sides of the central entrance.

After reconstruction, since 2012, the building and its neighbouring officer house are occupied by the Latgale regional department of the Latvian State Police.

Im Gebäude (1818, Architekt Alexander Staubert) befanden sich die Arbeitsräume des Festungskommandanten sowie das Hotel für die Angereisten. Im Mezzanin des Gebäudes befand sich der Telegraf.

Am 16 (28) Juli 1826 hat das Senatsdekret die Richtung des Wiener Trakts geändert – jetzt ging es durch Dünaburg. Seit dieser Zeit reisten der Kaiser und seine Familie durch Dünaburg nach Europa und zurück in die Hauptstadt. Im Kommandantenhaus wurden Apartments für die kaiserliche Familie eingerichtet.

In den Sowjetzeiten befand sich dort der Stab der Luftfahrtschule.

Das Gebäude ist ein Architekturdenkmal von staatlicher Bedeutung. Die zentrale authentische metallische Eingangstreppe mit dekorativen Elementen ist erhalten geblieben. In die Beiden Seiten des Eingangs stehen zwei Gusseisenkanonen aus letztem Viertel des 19. Jahrhunderts.

Nach der Rekonstruktion 2012 befindet sich das Regionalabteilung Latgale der Staatspolizei in dem Kommandantenhaus und nebenan stehendem Offiziershaus.

📍 Komandanta 7, Konstantina 8



OFFICER HOUSES OFFIZIERSHÄUSER

12

Houses for officers were built in the 1820s-1830s on both sides of the Commandant's house and the fortress garden. 1. Officeru Street has still preserved two houses (No 2 and 8) also for officers at the commandant and committee of the military registration office, yet the architecture of these houses differs from that of other buildings. Officer Assembly with its own club and library was functioning in the fortress.

In the 1920s-1940s the building was occupied by headquarters and other services of Zemgale division, different clubs were situated there as well.

In order to view internal buildings of the citadel, choose the thematic route "Commandant's Route" visible on the map that you can receive in Daugavpils Fortress Culture and Information Centre!

In den 20er/30er Jahren des 19. Jahrhunderts wurden die Offiziershäuser in beiden Seiten des Festungsgartens und des Kommandantenhauses gebaut. In der 1. Officeru iela sind zwei Häuser (Nr. 2 und 8) für Kommandanten und Offiziere der Kommissariatskommission erhalten geblieben. Diese Häuser unterscheiden sich architektonisch von anderen Gebäuden. Ein Offiziersverein mit Klub und Bibliothek funktionierte in der Festung.

In den 20er/40er Jahren des 20. Jahrhunderts befanden sich die Division Zemgale und andere Dienste sowie verschiedene Klubs in diesen Gebäuden.

Um die innere Bebauung der Zitadelle zu beschauen, wählen sie die thematische Route „Komandanta ceļš“ aus. Den Plan kann man in dem Kultur- und Informationszentrum der Festung Daugavpils bekommen.



SOLDIER BARRACKS SOLDATENKASERNEN

13

In the 1820s-1850s four spacious two-storey stone barracks to house soldiers were built not far from the fortress gates. Three of the buildings have also a semi-basement floor that was used for kitchen, lavatory and washing rooms. Toilet blocks, utility rooms and wells were located in barrack courtyards.

In the 1920s-1940s soldiers of Zengale division regiments were lodged in these buildings. The premises were considerably rebuilt during the Soviet times to meet the needs of the aviation school cadets. A third floor was built on the Nicholas barrack (Nikolaja Street 2), while the new Nicholas barrack (Mihaila Street 11) was turned into a school canteen. Today these spacious buildings are not used.

Unweit vom Festungstor wurden vier zweistöckigen Kasernen aus Stein in den 20er/50er Jahren des 19. Jahrhunderts gebaut. Im Sockelgeschoss der drei Kasernen befanden sich Küchen, Wäschereien und Baderäumen. In den Innenhöfen der Kasernen befanden sich Toiletten, Wirtschaftsgebäude und Brunnen.

In den 20er/50er Jahren des 20. Jahrhunderts waren die Soldaten der Divisionen Zengale hier untergebracht.

In den Sowjetzeiten wurden die Gebäude für die Studenten der Luftfahrtschule wesentlich umgebaut. Auf die Nikolauskaserne (Nikolaja iela 2) wurde das dritte Stockwerk angebaut, aber die neuen Nikolauskaserne (Mihaila iela 11) wurde als Kantine der Schule benutzt. Heutzutage sind diese großen Gebäude unbenutzt.



MILITARY HOSPITAL KRIEGSHOSPITAL

14

The premises of the military hospital were built from 1820 to 1827 (architect Alexander Shtaubert). It is an architectural monument of State significance. It has a partially preserved very peculiar ventilation and heating system, authentic metal window frames and leaf doors.

Initially the hospital was meant for 500 patients, but later it was enlarged to 900 beds. Throughout all the rules and regimes, the military hospital continued to fulfil its direct functions as a medical institution. It was equipped with the most up-to-date equipment; its personnel were known by their high professionalism. The building used to house a pharmacy as well.

From 1921 to 1940 the building was occupied by Daugavpils military infirmary.

From 1941 to 1944 the German Army used the building as sick quarters.

From 1944 to 1994 the building was occupied by a military hospital of the Ministry of Defence of the USSR. When the Russian Army left in 1994, the hospital ceased to exist as a separate military formation.

📍 Hospitāļa 6

Das Kriegshospital wurde im Zeitraum von 1820 bis 1827 gebaut (Architekt Alexander Staubert). Es ist ein architektonisches Denkmal von nationaler Bedeutung.

Das Gebäude ist ein Architekturdenkmal von staatlicher Bedeutung. Spezifisches Lüftungs- und Heizungssystem, authentische Metallfensterrahmen und Flügeltüren sind in diesem Gebäude teilweise erhalten geblieben.

Am Anfang war das Hospital für 500 Patienten vorgesehen, aber später war die Kapazität auf 900 Betten erhöht. Bei allen Mächten hat das Kriegshospital seine medizinischen Funktionen erfüllt. Das Hospital war mit modernster Technik ausgestattet und das Personal war hochprofessionell. Im Hospital befand sich auch eine Apotheke.

Von 1921 bis 1940 befand sich das Kriegshospital Daugavpils im Gebäude.

Von 1941 bis 1944 benutzte die deutsche Armee das Gebäude als ein Lazarett.

Von 1944 bis 1994 befand sich das Kriegshospital des Verteidigungsministeriums der UdSSR im Gebäude. Nach der Ausfuhr der russischen Armee im Jahre 1994 wurde das Hospital geschlossen.



ENGINEER ARSENAL INGENIEURSARSENAL

15

The impressive two-storey building of the engineer arsenal is built close to the Alexander gate most probably from 1840 to 1844. It is an architectural monument of State significance. The length of the Empire-style external façade of the three joint buildings is 275 m. Surface of the building is 7000 m². The courtyard is 2000 m² large. The building has preserved its ramps (rampants) going to the second floor of the building from the yard.

The engineer arsenal was used to make and repair armament supplies, tooling for fortification and combat engineer measures. The building included paint, carpenter, wheel, turners, woodworking, locksmiths, casting, drawing, pattern and other shops.

During the Soviet years the building was used as job training workshops and garages. Since 1993 the building is not used anymore. It is planned that the building will house a machinery museum in the nearest future.

📍 Imperatora 8



Das beeindruckende zweistöckige Gebäude des Ingenieursarsenals wurde nicht weit vom Alexandertor höchstwahrscheinlich von 1840 bis 1844 gebaut. Das Gebäude ist ein Architekturdenkmal von staatlicher Bedeutung. Gesamtlänge der Außenfassade im Empirestil der 3 verbundenen Gebäuden ist 275 Meter, Gebäudefläche – 7000 m², Innenhof ist 2000 m² groß. Die Rampen, die aus dem Hof in die zweite Etage führen, sind erhalten geblieben.

In dem Ingenieursarsenal wurden Ausrüstung und Instrumente für die Fortifikations- und Pioniermaßnahmen gefertigt und repariert. Hier befanden sich Mahler-, Zimmermanns-, Wagen-, Drechsler-, Tischler- und Schlosserwerkstätten, sowie Gießerei, Raum für technische Zeichnen, Modellraum u. a.

In den Sowjetzeiten wurden die Ausbildungs- und Produktionswerkstätten und Garagen im Gebäude eingerichtet. Seit 1993 ist das Gebäude unbenutzt. Es ist geplant, dass ein Technikmuseum in kommenden Jahren dort eingerichtet wird.



WAREHOUSES LAGERHÄUSER

16

To support the garrison needs, a considerable number of various warehouses were located in the fortress territory. Three bastions facing the bridgehead were used for powder magazines. Today two of them can be seen in the 7th and 8th bastions. The inside of the bastion is made as a room surrounded by a safety gallery (to protect against fire and humidity). Here gun powder was kept in special barrels.

In the yard of the 8th bastion a long provisions magazine building (1834-1837) is located that was used to store the fortress food supplies. This building was particularly guarded during the Soviet years since it was used as baggage and armament magazine (*Nikolaja Street 9*).

Im Festungsterritorium wurden viele verschiedene Lagerhäuser für die Garnison eingerichtet. Die Pulverkeller waren in den drei gegen die Brückenbefestigung gerichteten Bastionen eingerichtet. Heutzutage ist es möglich, zwei davon in der Bastionen 7 und 8 zu sehen. Im Inneren der Bastion ist ein spezieller mit einer Schutzgalerie (zum Schutz gegen Feuer und Feuchtigkeit) umfasster Raum eingerichtet, wo das Pulver in speziellen Fässern aufbewahrt war.

Im Hof der 8. Bastion befindet sich das Gebäude des Proviantmagazins (1834 – 1837), wo die Nahrungsmittelreserven aufbewahrt wurden. In den Sowjetjahren war dieses Gebäude besonders geschützt, weil dort das Sachen- und Rüstmagazin eingerichtet war (*Nikolaja iela 9*).



FORTRESS GARDEN FESTUNGSGARTEN

In the second half of the 19th century a garden was created in place of the former fortress square. In 1912, while celebrating the centennial anniversary of the victory over Napoleon, an unusual monument – a fountain made from three cast-iron large-calibre cannons – was erected in the centre of the garden. On November 14, 1924, the monument devoted to the 44 soldiers from the 10th Aizpute infantry regiment of the Latvian Army killed during the Freedom Fights was opened in the Fortress garden. The monument was destroyed during the Soviet times. After 1944, it was initially used as the base to Stalin's bust. In the 1950s Lenin's bust was placed on it, yet later it was moved to another place. Only a fragment of the destroyed monument could be seen for all these years. In 2017, the monument was restored.

Today the shady lanes of the fortress garden are a popular resting place.

In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts wurde ein Garten in dem ehemaligen Festungsplatz eingerichtet. 1912, wenn die Hundertjahrfeier des Sieges über Napoleon stattfand, wurde ein ungewöhnliches Denkmal – Fontäne aus drei Großkaliber Gusseisenkanonen im Zentrum des Gartens aufgestellt.

Am 14. November 1924 wurde ein Denkmal zum Andenken an die 44 gefallenen Soldaten des 10. Infanterieregiments Aizpute der lettischen Armee feierlich enthüllt. In den Sowjetzeiten wurde das Denkmal zerstört. Nach 1944 wurde es als Postament für Stalinbüste und in 50er Jahren auch für Leninbüste benutzt. Später wurde die Büste an einen anderen Ort verlegt. Alle diese Jahre könnte man nur ein Fragment des zerstörten Denkmals sehen. 2017 wurde das Denkmal restauriert.

Heutzutage sind die schattigen Alleen des Festungsgartens ein beliebter Ruheplatz.



17

FORTRESS CANNONS FESTUNGSKANONEN

18



Today history in the fortress territory is witnessed by historical large-calibre cannons. They were manufactured in the second half of the 19th century in an ordnance plant in Perm and in Obukhov steel casting plant (Russia). Two of the cannons are placed at the main entrance of the Commandant's house facing the fortress garden. The steel mortar gun (model of 1872) is placed on the "Wallgang" (a protected place on the upper part of a rampart) of the main rampart curtain between the Nicholas gate and the 7th bastion. One more steel cannon (model of 1887) is placed at the intersection of the streets Imperatora and Konstantina. Since 2016, two steel barrels are set at the entrance of Mark Rothko Art Centre.

Als Zeugen der Geschichte stehen die historischen Großkaliber Kanonen im Territorium der Festung. Die wurden in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts in dem Artilleriewerk Perm und in dem Stahlgusswerk Obuchowo (Russland) hergestellt.

Zwei Kanonen sind am Eingang des Kommandantenhauses aufgestellt. Der Stahlmörser (Modell des Jahres 1872) ist auf der Kurtine des Hauptwalls zwischen dem Nikolaustor und der 7. Bastion aufgestellt. Noch eine Stahlkanone (Modell des Jahres 1887) befindet sich an der Kreuzung Imperatora und Konstantina iela. 2016 wurden zwei Stahlkanonen am Eingang im Mark-Rothko-Kunstzentrum aufgestellt.



MEMORIAL PLACES

In May 1822, the Lieutenant-General at the Prussian Royal Service Gustav von Rauch (1774 – 1841) visited the fortress; this was celebrated by placing a memorial stone in the curtain wall of the main rampart opposite to the 2nd bastion, this memorial stone is preserved till this day.

From 1827 to 1831, Wilhelm Küchelbecker (1797-1846), the well-known Decembrist and lyceum-time friend of Alexander Pushkin was pining in the walls of the fortress prison. Though nowadays it is not clear yet where exactly in the fortress W. Küchelbecker was kept, a memorial plate to him was set on the wall of the former Commandant's house.

In the territory of the former fortress cathedral the grave of the fortress commandant Grigory Pilenko (1817-1884) is located. In 1942, the famous Tatar poet Musa Dzhaliil (1906-1944) was pining in the concentration camp "STALAG-340". A memorial plate in his remembrance was opened in the wall of the arch gate of the 7th semi contre-garde.

Daugavpils fortress is a place where participants of the suppressed Polish uprising (1863) were imprisoned and where the uprising leader Count Leon Plater (1836 – 1863) was sentenced to death. On June 9, 2013, the President of Latvia Andris Bērziņš and the President of Poland Bronisław Komarowski opened a monument devoted to him.



GEDENKSTÄTTEN

Im Mai 1822 hat der Generalleutnant der preußischen Infanterie Gustav von Rauch (1774 – 1841) die Festung besucht. Um diesen Besuch zu feiern, wurde ein Gedenkstein in der Wand der Kurtine des Hauptwalls gegenüber der Bastion 2 gesetzt. Der Gedenkstein ist bis heute erhalten geblieben.

Von 1827 bis 1831 war der berühmte Dekabrist und Freund von Alexander Puschkin Wilhelm Küchelbecker (1797 – 1846) im Gefängnis der Festung inhaftiert. Eine Gedenktafel für ihn wurde an der Wand des Kommandantenhauses gesetzt, weil es unklar ist, wo genau W. Küchelbecker gehalten worden war.

Im Territorium der ehemaligen Festungskathedrale befindet sich

die Grabstätte des Kommandanten der Festung Georgi Pilenko (1817 – 1884).

1942 war der berühmte tatarische Dichter Musa Dschalil (1906-1944) im Konzentrationslager „STALAG - 340“ inhaftiert. Eine Gedenktafel für ihn wurde an der Wand des bogenartigen Tors der 7. Halbkontergarde gesetzt.

Die Festung Daugavpils wurde als Gefängnis für die Teilnehmern des unterdrückten polnischen Aufstands (1863) benutzt. Graf Leon Plater (1836-1863) wurde hier zum Tode verurteilt. Präsident der Republik Lettland Andris Bērziņš und Präsident der Republik Polen Bronisław Komarowski haben am 9 Juni 2013 eine Gedenktafel für ihn enthüllt.



SOVIET HERITAGE SOWJETERBE

From 1947 to 1993, the whole territory of the fortress citadel was under the jurisdiction of the Ministry of Defence of the USSR – the Military School of aviation engineers was located here. The ramparts, moat and inner territory were kept in perfect order. Yet many historical buildings underwent considerable rebuilding to comply with the needs of the school. All old sheds and auxiliary buildings in yards were taken down. Five multi-story dwelling houses and two training buildings were raised on the old foundations.

The most exceptional exhibit item in the hangar of training flight simulators (Komandanta Street 8) was the airplane MiG-25P that was jacked from the USSR to Japan in 1976. In honour of the 25th foundation anniversary of the school, an airplane MiG-19S with the tail number "25" was erected on the hill near the foundations of the fortress church in 1973. Today only the base of the monument is left.

Von 1947 bis 1993 befand sich das gesamte Territorium der Festung unter Kontrolle des Verteidigungsministeriums der UdSSR. Hier war die Höhere Technische Luftfahrtschule Daugavpils untergebracht.

Wälle, Schutzgraben und inneres Territorium wurden vorbildlich gepflegt, aber viele historische Gebäude waren wesentlich umgebaut. Alle alten Scheunen und Nebengebäude in den Höfen waren abgerissen.

Das außergewöhnlichste Exponat – das Flugzeug MiG-25P befand sich im Hangar des Luftfahrttrainings (Komandanta iela 8). 1976 war das Flugzeug aus der UdSSR nach Japan verlegt. Um den 25. Jahrestag der Schule zu feiern, ist 1973 das Flugzeug MiG-19S mit der Bordnummer „25“ auf dem Hügel neben dem Fundament der Festungskathedrale aufgestellt. Heutzutage ist nur das Postament erhalten geblieben.

OTHER SIGHTSEEING OBJECTS ANDERE OBJEKTE

- | | |
|---|---|
| 19 Open-air art object "Fortress Ghost" , located between <i>Nikolaja 7 and Nikolaja 9</i> | Umweltobjekt „Cietokšņa spoks“ , befindet sich zwischen Nikolaja 7 und Nikolaja 9 |
| 20 Open-air art object "ROTHKO" , located on the fortress wall | Umweltobjekt „ROTHKO“ , befindet sich auf dem Wall der Festung |
| 21 Open-air art object "Homage to Rotko" , located opposite the Mark Rothko Art Centre | Umweltobjekt „Veltijums Rotko“ , befindet sich gegenüber dem Mark Rothko-Kunstzentrum |
| 22 The exposition of historic costumes "The chest of memories" , Nikolaja 3a, +371 22425156 | „Erinnerungsentruhe“ , Nikolaja 3a, +371 22425156 |
| 23 Daugavpils Bat Centre , Nikolaja 3a, +371 20127472 | Fledermauszentrum Daugavpils , Nikolaja 3a, +371 20127472 |
| 24 Salon of vintage furniture and interior "Vintāža" , Nikolaja 9, Daugavpils, +371 22425156, +371 26736271 | Salongeschäft für Vintage Möbeln und Innenausstattung „Vintāža“ , Nikolaja 9, Daugavpils, +371 22425156, +371 26736271 |
| 25 Art gallery "White Horse" , Nikolaja 9, +371 22425156, +371 28938269, +371 26555764 | Kunstgalerie „Baltais zirgs“ , Nikolaja 9, +371 22425156, +371 28938269, +371 26555764 |
| 26 Medical exhibition with exposition of birth control items , Nikolaja 9, +371 28872898 | Medizinische Ausstellung mit der Exposition der Verhütungsmittel , Nikolaja 9, +371 28872898 |
| 27 Museum of World War I , Komandanta 1, +371 29244651, +371 26888122 | Museum des Ersten Weltkrieges , Komandanta 1, +371 29244651, +371 26888122 |
| 28 Silk-screen printing studio , Imperatora 9, +371 29624414, +371 20309000 | Siebendruckstudio , Imperatora 9, +371 29624414, +371 20309000 |



RULES OF CONDUCT IN THE FORTRESS

Dear inhabitants and fortress visitors!

While staying in the fortress, we ask you to take care after its cultural and historical values and to respect inviolability of private space! According to the Law of the Republic of Latvia "On Protection of Cultural Monuments" and Binding Regulations of Daugavpils City Council regarding requirements for protection of cultural heritage and culture monuments, it is allowed to stay in the fortress territory while observing the following regulations.

It is allowed to:

- view, take pictures and videos of all freely accessible fortifications and buildings;
- walk on the protection rampart (by observing personal safety; particular attention should be paid to children) and on all streets and yards inside the territory (if there are no movement limitations);
- ride bicycles on special bicycle lanes along pavements, to use bicycle parking spots;
- use and leave vehicles in specially designated areas;
- take pets for a walk (using a lead and a muzzle if required and taking necessary means for gathering pets' excrements);
- make fires and use grill devices only in expressly provided places;
- use only public toilets.

It is forbidden to:

- without special agreement, take any historical or other values

(elements of buildings or fortifications – bricks, stones, road-paving blocks, wooden and metal elements and structures, utilities, etc.) out of the fortress territory;

- tear down and destroy buildings or fortifications, plantations, monuments, ornamental and information objects;
- without any permission, carry out works of earth digging, use metal detectors;
- disturb, tease or hunt animals in the fortress territory;
- disturb, tease or hunt bats living in fortress fortifications and buildings;
- go by bicycle on the upper part of the protection rampart (you can fall down from 11 meters!);
- walk around the upper part of the protection rampart during the dark time and in bad weather conditions (strong wind, rain, snow, fog) as it is possible to slip and fall in the moat;
- be rude to or cause inconvenience by one's behaviour to other visitors of the fortress or its inhabitants;
- without any permission, organize mass meetings or events;
- throw rubbish in any place apart from expressly provided ones;
- litter the rampart, the moat, casemates or other fortifications.

Be warned that according to the legislation of the Republic of Latvia non-observance of these rules and laws as well as violation of other regulations will lead to administrative or criminal liability!



AUFENTHALTSBEDINGUNGEN IN DER FESTUNG

Sehr geehrte Einwohner und Besucher, wir bitten sie Sorge für die kulturgeschichtlichen Werte zu tragen und die Unverletzbarkeit der Privatsphäre zu respektieren.

Gemäß dem Gesetz „Über den Schutz der Kulturdenkmäler“ der Republik Lettland und den verbindlichen Bestimmungen über die Anforderungen zum Schutz von Kulturerbe und Kulturdenkmäler des Stadtrats Daugavpils muss man folgenden Regeln im Territorium der Festung Daugavpils beachten:

es ist erlaubt:

- alle frei zugänglichen Befestigungen und Gebäuden zu besichtigen, zu fotografieren und zu filmen;
- auf dem Schutzwall (die persönliche und insbesondere die Sicherheit der Kinder beachtend) zu steigen, die inneren Straßen entlang zu gehen und die Innenhöfe zu besichtigen (es sei denn, die Bewegung nicht eingeschränkt ist);
- die markierten Fahrradwege und Radparkplätze zu benutzen;
- die privaten Transportmittel zu benutzen und auf den Parkplätzen stehen zu lassen;
- mit den Haustieren (nur mit Leine und Maulkorb (es sei denn, es notwendig ist) und mit einem Kotbeutel) spazieren zu gehen;
- Feuer und Grillen nur an ausdrücklich dafür vorgesehenen Plätzen zu machen;
- nur die öffentliche Toiletten zu benutzen.

es ist verboten:

- die historischen oder anderen Werte (Elemente der Gebäuden und der Befestigungen – Ziegel, Steine, Pflastersteine, Elemente und Konstruktionen

aus Holz und Metall, Ingenieurkommunikationen u. a.) ohne besondere Erlaubnis aus dem Territorium der Festung hinauszubringen;

- Gebäuden und Befestigungen, Pflanzungen, Denkmäler, dekorativen und informativen Objekte abzubrechen und zu zerstören;
- die Ausgrabungen ohne Erlaubnis zu machen oder die Metalldetektoren ohne Erlaubnis zu benutzen;
- die auf dem Territorium der Festung lebenden Tiere zu stören, zu necken und zu jagen;
- die in Befestigungen und Gebäuden der Festung lebenden Fledermäuse zu stören, necken und jagen;
- mit einem Fahrrad über den oberen Teil der Schutzmauer zu fahren (man kann aus der 11 Meter-Höhe abstürzen!);
- nachts und beim schlechten Wetter (starker Wind, Regen, Schnee, Nebel) über den oberen Teil der Schutzmauer spazieren zu gehen, weil man ausrutschen und in dem Graben fallen kann;
- sich grob flegehaft zu benehmen oder Ungelegenheiten für andere Besuchern und Einwohnern der Festung durch eigenes Verhalten zu bereiten;
- Massenversammlungen oder Veranstaltungen ohne Erlaubnis zu organisieren;
- den Abfall in dafür nicht vorgesehenen Orten zu werfen;
- Wall, Graben, Kasematten und anderen Befestigungen zu verschmutzen.

Achtung! Nichteinhaltung von diesen Regeln und Verletzung der Gesetze und anderen Regeln können zivil- oder strafrechtlich bestraft werden!

EVENTS AND USEFUL INFORMATION VERANSTALTUNGEN UND WICHTIGE INFORMATION

Every year several large events are organized in the fortress – Museum Night (Saturday closest to May 20), Art Night, International Daugavpils Festival of the Military Re-enactment Clubs "Dinaburg 1812" (Saturday closest to July 14), as well as the European Cultural Heritage Days (early September). Flea market is organized on the 1st Saturday of every month (except for winter time), Herbs and grass market – before the Midsummer or Līgo day, events devoted to the State festival of Latvia – in November.

Accommodation

Residence of Mark Rothko Art Centre, *Mihaila 3*, +371 65430250, www.rotkocentrs.lv

Cafes and shops

"Arsenāls", *Mihaila 3*, +371 27757872
"Dvinskā sēta", *Valņu 27b*, +371 27757191

Grocer's shop, *Hospitāļa 3*

Grocer's shop, *corner of Imperatora and Konstantīna Streets*

Jedes Jahr sind mehrere Großveranstaltungen in der Festung organisiert – Museumsnacht (am Samstag vor dem 20. Mai), Kunstnacht, Internationales Festival der Klubs des historischen Reenactments Daugavpils „Dinaburg 1812“ (am Samstag vor dem 14. Juli), Europäische Tage des Kulturerbes (am Anfang September). Der Flohmarkt findet am 1. Samstag des Monats statt (außer im Winter), Grünmarkt – bevor Līgo, Die Veranstaltungen der Nationalfeiertagen Lettlands – im November.

Unterkunft

Residenzen des Mark-Rothko-Kunstzentrums, *Mihaila 3*, +371 65430250, www.rotkocentrs.lv

Kaffees und Läden

"Arsenāls", *Mihaila 3*, +371 27757872
"Dvinskā sēta", *Valņu 27b*, +371 27757191

Lebensmittelgeschäft, *Hospitāļa 3*

Lebensmittelgeschäft, *Ecke Imperatora un Konstantīna iela*



CONTACTS KONTAKTINFORMATION

Daugavpils Fortress Culture and Information Centre Kultur- und Informationszentrum der Festung Daugavpils

 Nikolaja 5
 +371 654 24043, +371 28686331
 cietoksnis@daugavpils.lv
 www.daugavpilscietoksnis.lv
 [Daugavpils.cietoksnis](https://www.facebook.com/Daugavpils.cietoksnis)
 GPS: 55.883900, 26.495823

Daugavpils Tourism Information Centre Tourismusinformationszentrum Daugavpils

 Rīgas 22a (Vienības nams)
 +371 654 22818, +371 26444810
 turisms@daugavpils.lv
 www.visitdaugavpils.lv
 [Daugavpils.Travel](https://www.facebook.com/Daugavpils.Travel)  [Daugavpils.Travel](https://www.instagram.com/Daugavpils.Travel)
 [Daugavpils.Travel](https://www.youtube.com/Daugavpils.Travel)  [daugavpilstic](https://twitter.com/daugavpilstic)
 [Daugavpils.Travel](https://plus.google.com/Daugavpils.Travel)
 GPS: 55.8708171, 26.5173634

Publisher:

Daugavpils City Municipality
Tourism Development and
Information Agency ©, 2019

Photo-material and text:

Anastasija Kočmarjova, Māris Grunskis, Andrejs Jemeljanovs, Aiva Lāce, Gunārs Putniņš, Valdis Skudre, Artjoms Maļņins, holdings of Daugavpils Regional and Art Museum, Daugavpils Fortress Culture and Information Centre, Daugavpils Tourism Information Centre, Mark Rothko Art Centre, personal archive of Dr.hist. Henrihs Soms, Dr.hist. Tālis Pumpuriņš, archive of Daugavpils Fortress Culture and Information Centre.

Map:

SIA "Karšu izdevniecība Jāņa sēta"

Cover photo:

Anastasija Kočmarjova

Daugavpils 2020
FREE ISSUE

Herausgeber:

Agentur für Tourismusentwicklung
und Information des Stadtrats
Daugavpils ©, 2019

Fotomaterial und Texte:

Anastasija Kočmarjova, Māris Grunskis, Andrejs Jemeljanovs, Aiva Lāce, Gunārs Putniņš, Valdis Skudre, Artjoms Maļņins, Fonds des Heimats- und Kunstmuseums Daugavpils, des Kultur- und Informationszentrums der Festung Daugavpils, des Tourismusinformationszentrums Daugavpils, des Mark-RothkoKunstzentrums, Dr. hist. Henrihs Soms, persönliches Archiv des Dr. hist. Tālis Pumpuriņš, Archiv des Kultur- und Informationszentrums der Festung Daugavpils.

Karte:

SIA "Karšu izdevniecība Jāņa sēta"

Deckelbild:

Anastasija Kočmarjova

Daugavpils, 2020
KOSTENLOSE AUSGABE



СВЯТЫЙ СЛАВЯНСКИЙ
НАМ ПРАВИЛА